
CREEZE, I. Y NG, E. (2016). *INTRODUCTION TO HEALTHCARE FOR CHINESE-SPEAKING INTERPRETERS AND TRANSLATORS*. N° DE PÁGINAS: 412. EDITORIAL: JOHN BENJAMINS, ÁMSTERDAM/FILADELFIA, PAÍSES BAJOS/ESTADOS UNIDOS. ISBN-13: 978-90-272-12368

Reseñado por Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá, España

carmen.valero@uah.es

Introduction to Healthcare for Chinese-Speaking Interpreters and Translators es la versión actualizada y adaptada para una población concreta –la china, en este caso– de la publicación de Crezee de 2013 *Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators*. El libro pretende ser una guía para intérpretes y traductores que trabajan en el ámbito de la salud, pero que no han recibido formación reglada como profesionales de la salud. En palabras de expertos chinos (Yanqiang Wang, Universidad de Fudan, en *International Journal of Interpreter Education* 8: 2 (2016), es un manual excepcionalmente útil y fácilmente accesible, en particular para pacientes de habla inglesa, médicos de habla china y estudiantes chinos en programas relacionados con la salud.

Al igual que la publicación de 2013, el manual permite a intérpretes y traductores tener información concisa y práctica sobre la asistencia sanitaria, familiarizándose con la anatomía, la fisiología, la terminología médica, las situaciones frecuentes, las pruebas de diagnóstico u opciones de tratamiento adaptándolo a la nueva audiencia. Por ello, el libro incluye comentarios específicos sobre el sistema médico en algunos países de habla inglesa y china y da ejemplos concretos de situaciones de pacientes en los hospitales o en las consultas médicas. Incluye también información sobre el establecimiento de servicios de interpretación y llama la atención sobre las diferencias culturales y la terminología médica china y conceptos específicos sobre salud, todo ello basado en la experiencia de sus autoras (intérpretes profesionales y formadoras de intérpretes). Es de destacar el hecho de que es el primer libro dirigido específicamente a traductores e intérpretes que trabajan en entornos de atención de la salud inglés-chino con un enfoque innovador y que, además, se publica en un momento de gran inmigración desde y hacia China, lo que lo convierte en un recurso potencialmente válido ahora y en un futuro tanto para intérpretes médicos con poca experiencia o conocimiento de la Medicina como para los estudiantes de interpretación y traducción médica que trabajan con el inglés.

El libro está dividido en tres partes bien diferenciadas y consta de veintiocho capítulos. La Parte I (*Interpreting*, capítulos 1-4) incluye una introducción sobre la interpretación en general y en el ámbito sanitario con cierto énfasis en la cultura y la terminología. La Parte II (*Interpreting in Healthcare Settings*, capítulos 5-16) ofrece una visión general de los diferentes contextos relacionados con la salud en los que el intérprete puede actuar y llama la atención sobre la diversidad de entornos con sus características (centros de salud, hospitales, urgencias, cuidados intensivos, salud mental, oncología, obstetricia, pediatría, etc.) y temas tan concretos

como el consentimiento informado. La Parte III (*Healthcare Specialties*, capítulos 17-28) se centra en especialidades médicas (neurología, cardiología, neumología, hematología, sistema nervioso, urología, ginecología, etc.) y enfermedades relacionadas con cada una de ellas. Cada capítulo de esta sección comienza con una visión rápida de la anatomía y fisiología de la parte del cuerpo humano y especialidad a la que se refiere. A ello le sigue un breve glosario de términos clásicos grecolatinos, dado que son la raíz fundamental de la terminología médica y con el fin de familiarizar, no solo a los futuros intérpretes sino también a los profesionales, de la interpretación con material específico. Esta parte resulta particularmente interesante y, tal y como indican sus autoras, su estructura y contenido obedece a las sugerencias de los propios alumnos sobre la necesidad de incluir en su formación como intérpretes este tipo de materiales.

La mayor fortaleza del libro es su carácter útil y práctico y las autoras han logrado definitivamente su objetivo: crear una guía para los intérpretes en la combinación inglés-chino, si bien gran parte del libro puede hacerse extensiva a la formación de intérpretes en cualquier otra combinación lingüística con el inglés. Tanto los conceptos médicos como la terminología se presentan de manera clara y concisa, convirtiendo el manual en una guía fácil de usar para que los intérpretes consulten si necesitan conocimientos de un área médica específica, y sin caer en excesivos tecnicismos o detalles. Los capítulos tienden a seguir una estructura similar, en la que se dan directrices de áreas específicas, se presentan escenarios comunes y se incluye una sección sobre el lenguaje de la salud y la medicina y anécdotas de los practicantes. Los glosarios inglés-chino son, en palabras de algunos profesionales que dominan ambas lenguas, un recurso valioso y preciso de la terminología médica y muy útil tanto para los intérpretes profesionales como para los formadores y los futuros intérpretes, especialmente para aquellos que no tienen ningún tipo de formación médica. Los glosarios están organizados en 21 secciones y se añaden al final de cada capítulo. La traducción de términos médicos refleja tanto el chino clásico como el chino moderno con todos los matices de expresión.

Introduction to Healthcare for Chinese-Speaking Interpreters and Translators, siendo el primer libro dirigido a la combinación inglés-chino, contiene amplia información sobre la medicina china y la terminología médica específica, así como sobre las diferencias entre la cultura sanitaria china y la occidental. Los traductores e intérpretes que trabajan con inglés y chino, no cabe duda, encontrarán este libro sumamente práctico e instructivo.

En resumen, es recomendable leer este libro y añadirlo a la bibliografía de los programas formativos de interpretación y traducción médica porque ofrece una valiosa contribución a los fundamentos del contenido médico y su terminología, e información necesaria tanto para los profesionales, como para los aprendices y sus profesores.